

## Филологические науки

УДК 81

С.Д. ГАЛУШКИНА

(SophiaTokareva21041999@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ИСПАНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ “CORAZÓNANBLANCO” ХАВЬЕР МАРИАС И ИХ СТАТИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ\*

*Рассматриваются грамматические трансформации в испанском литературном произведении “Corazónanblanco”. Произведен анализ грамматических трансформаций. Приведено статистическое обоснование грамматических трансформаций, выявленных в испанском произведении “Corazónanblanco”.*

Ключевые слова: *грамматические трансформации, опущения, добавления, замены, перестановки.*

В романе “Corazónanblanco” были выявлены и проанализированы грамматические трансформации разных типов. В данном контексте важно учесть факт, что грамматика испанского языка и русского языка подразумевает некоторые отличия, именно поэтому анализируемые примеры являются разнообразными с точки зрения грамматики этих двух языков. Можно отметить, что главными различиями являются системы времен и наклонения русского и испанского языков.

Далее рассмотрим конкретные примеры предложений, содержащие грамматические трансформации в произведении “Corazónanblanco”.

Обратимся к таким грамматическим трансформациям, как замены времен при переводе с испанского языка на русский язык. Нормы испанского языка подразумевают под собой употребление форм настоящего времени в придаточных предложениях первого типа времени или же условия. В таких предложениях русский глагол-эквивалент будет иметь форму будущего времени. Предложения такого типа нам удалось проанализировать в романе.

*“Si no veo la razón para no decirle la verdad, y sin embargo tendrá la sensación de no hacerlo al hacerlo”* [6, с. 43].

«Если я не вижу причины не сказать вам правду, все же у меня будет ощущение, что я этого не сделаю»\*\*.

*“Quedará en mi torturadora silla en medio de los dos adalides, si Luisa no está espionando mi nuca sin ninguna duda”* [Там же, с. 45].

«Я останусь в своём мучительном стуле посередине двух адалидов, если Луиса не намерена шпионить за моим затылком без всякого стеснения».

В последнем предложении помимо замены можно отметить интересное словосочетание “torturadorasilla”, которое переводится как «мучительный стул». Интересным здесь является тот факт, что испанское слово “torturadora” является существительным «мучитель, палач», при переводе же происходит замена части речи слова, т. к. нам необходимо сделать словосочетание, заменяем существительное на прилагательное «мучительный».

*“Llevo siéndolo un año y nadie puede pasarse sin su esperanza”* [Там же, с. 48].

«Я уже один год нахожусь в таком состоянии, и никто не может уйти без надежды».

В этом предложении обращаем наше внимание на первую часть “Llevosiéndolounaño”, в которой находится конструкцию “llegar + период времени + gerundio”, обозначающее, что кто-то чем-то уже занимается на протяжении некоторого времени.

\* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

\*\* Перевод здесь и далее наш. – С.Г.

При переводе мы опираемся на такую грамматическую трансформацию, как замена части речи, мы заменяем испанскую конструкцию, состоящую из глагола и герундия, на простое предложение, состоящее из сказуемого и подлежащего.

Разберем пример, в котором автор использует такую грамматическую трансформацию, как опущение:

*“Cuando **nada puedo hacer**, escucho sonidos **que sé que son articulados y tienen sentido y sin embargo me resultan indescifrables**”* [6, с. 21].

«Когда я не могу ничего поделать, я слушаю отчетливые звуки, которые имеют чувство и, конечно же, мне кажутся неразборчивыми».

По правилу грамматики испанского языка в данном предложении должно стоять двойное отрицание, точно также, как и в русском языке при помощи отрицательной частички “no”.

Следуя автору, можно предположить, что именно таким образом он подчеркивает и выделяет слово «ничего», опустив отрицательную частицу “no”. Также в этом же предложении можно отметить часть предложения “quesé queson”, которая при переводе на русский язык теряет свое значение, т. к. является незначительной и не влияет никак на суть предложения.

*“**Estoy contento de que usted nos haya visitado, señor**”* [Там же, с. 146].

«Я рад, что вы нас навестили, сеньор».

В данном предложении придаточная часть предложения на испанском языке выражает действие, которое произошло только что, т. е. к моменту речи, т. к. глагол стоит в форме Pretérito Perfecto de Subjuntivo (прошедшее завершённое нереального наклонения). При переводе на русский язык получается, что глагол в данном предложении выражает прошедшее время без какой-либо конкретизации, соответственно, событие могло произойти в любой момент в прошлом, например, вчера, позавчера, два года назад.

Такого же типа предложение:

*“**Todavía no puedo creer que su padre haya hecho algo así**”* [Там же, с. 56].

«Я все еще не могу поверить, что ваш отец сотворил что-то подобное».

В испанском варианте в придаточной части предложения использовано Pretérito Perfecto de Subjuntivo (прошедшее завершённое нереального наклонения), при переводе же отводится внимание глаголу просто в прошедшем времени без конкретизации. В этом и заключаются отличия времен системы русского языка и испанского языка.

*“**He vivido, Ranz, muchos años en Holanda y ahora me molestan mucho sus palabras sobre este país**”* [Там же, с. 161].

«Дорогой Ранс, я прожил в Голландии много лет и сейчас меня очень задевают ваши слова об этой стране».

В испанском предложении использовано время Pretérito Perfecto (прошедшее завершённое время), но при переводе использовано прошедшее неопределённое время. Так, происходит грамматическая трансформация – замена времени, которая выражена в том, что в испанском варианте предложения использован глагол в форме прошедшего завершённого времени по аналогии с глаголом завершённого вида в русском языке.

*“**La voz del hombre continuó, ahora con más calma y quizá por eso ya sin susurro, siempre impostada como la de un cantante que la está midiendo hasta cuando discute; también era aguda en tono normal, definitivamente, vibrada como la de un predicador o un cantor de góndola**”* [Там же, с. 43].

«Голос мужчины продолжился, теперь уже спокойнее и, скорее всего, поэтому уже без шёпота, всегда наигранный как голос певца, который оценивает его до тех пор, пока он спорит; он также был резким в обычном своем тоне, определенно, вибрировал, как голос проповедника или певца гондолы».

В таком интересном предложении с точки зрения грамматики хотелось бы проанализировать некоторые элементы, которые имеют отличия в испанском и русском языках.

Первое, на что хотелось обратить внимание, – словосочетание “*hastacuando discute*”. Дело в том, что в испанском языке есть сослагательное наклонение, которое называется Modo Subjuntivo, оно ис-

пользуется для обозначения отношения говорящего к действию или же чтобы продемонстрировать свою неуверенность или сомнение.

С точки зрения грамматики, такое наклонение используется в сложноподчиненных предложениях, в части которой есть сомнение или неуверенность. В нашем предложении мы как раз видим союз сложноподчиненного предложения “*hastacuando*”, после которого следует *ModoSubjuntivo*. Изменение происходит на уровне формы глагола: при переводе эта часть идет в настоящем времени с добавлением своеобразного окончания «е» на третье лицо единственное число. Так, можно сделать вывод, что в этой части предложения наблюдается такая грамматическая трансформация, как замена времени.

Следующее слово в этом же предложении, которое достойно анализа – “*vibrada*”. Здесь интересным является тот факт, что данное слово в испанском языке – это прилагательное, тогда как на русский язык мы переводим его в качестве глагола, поскольку по стилистической окраске предложения оно больше сюда подходит. Здесь применена такая грамматическая трансформация, как замена части речи слова: форма прилагательного превращается при переводе в глагол.

Следующие грамматические трансформации хотелось бы рассмотреть в одной группе. Эти трансформации носят название – перестановки.

Поскольку роль порядка слов в испанском языке, как и в русском, не имеет столь значимости, что, например, в английском языке, перестановки при переводе с испанского языка на русский происходят благодаря изменению позиции прилагательного и причастия относительно, например, существительного или же наречия относительно глагола [2, с. 68].

Рассмотрим более подробно следующие примеры:

*“Y de nuevo hubo un silencio, el silencio o la pausa necesarios para que quien ha insultado pueda retroceder y congraciarse sin retirar el insulto ni pedir perdón, cuando hay abuso mutuo lo dicho acaba por diluirse solo”* [6, с. 53].

«И снова было молчание, необходимое молчание или пауза, чтобы тот, который оскорбил, смог вернуться и заслужить, не снимая обиды и не прося прощения, когда есть взаимная брань, сказанное кончается тем, что разбавляется само собой».

В предложении видно, что порядок слов при переводе поменялся: прилагательные “*necesarios*” и “*mutuo*” в русском варианте встали перед существительными, тогда как в испанском стоят после.

*“Me di cuenta de que no lo sabía por la imposibilidad de saber la verdad, la cual, sin embargo, no siempre me ha parecido determinante a la hora de tomar partido por las cosas o por las personas”* [Там же, с. 54].

«Я понял, что не знал этого из-за невозможности познания истины, которая, определенно, не всегда казалась мне решающей, когда дело доходило до принятия какой-либо стороны из-за вещей или людей».

Здесь же обращаем внимание на то, что наречие “*determinante*” изменяет свою позицию относительно глагола “*parecer*”, и при переводе на русский язык выходит на первое место по отношению к глаголу.

*“Todavía no me has contado nada de tu mujer tan guapa”* [Там же, с. 141].

«Ты мне еще не рассказал ничего о своей такой красивой жене».

В предложении при переводе произошла перестановка такого члена предложения, как определенное “*tanguara*”, в испанском варианте оно стоит после существительного, при переводе, следуя строгому порядку слов в русском языке, оно было переставлено перед существительным.

*“Esas facturas, estoy convencido, se guardan hasta el fin de los tiempos en un archivo, en francés y chino, en español y árabe, en inglés y ruso, por lo menos”* [Там же, с. 68].

«Я уверен, что эти счета хранятся до конца времен в архиве, по крайней мере, на французском и китайском, на испанском и арабском, на английском и русском».

В этом же предложении наречие “*por lo menos*” – «по крайней мере» – перешло при переводе с последнего места к однородным членам предложения. Также для более «удобного» перевода на русский язык фраза “*estoy convencido*” – «я уверен» сменила позицию на первое место, тем самым выделив главную часть предложения.

Обратимся к следующему примеру, при переводе которого с испанского языка на русский была применена грамматическая трансформация.

*“Al comprobar que por esos auriculares no salía nada **en contra** de la costumbre, por lo que el amigo de Flaxman fue hechode trasladarse en persona a una de las cabinas y traducirse desde allí a sí mismo”* [6, с. 68].

«Убедившись, что из этих наушников не вышло ничего противоречащего обычаю, поэтому Флакман заставил переместиться друга лично в одну из кабинок и оттуда самому переводить».

Таким образом, первое, на что хотелось бы обратить внимание – замена частей речи таких слов, как “en persona” и “en contra”, которые по своей сути в испанском состоят из предлога и существительного, но на русский язык переводятся как наречие и прилагательное «лично» и «противоречащее».

Следующий не менее интересный момент возникает с испанской конструкцией “hacer + infinitivo”.

Дело в том, что эта конструкция, следуя испанской грамматике, означает «заставить кого-то делать что-то», при переводе с испанского языка мы используем такой вид грамматической трансформации, как замена пассивного залога на активный залог, а именно «Флакман заставил своего друга переместиться и переводить». Таким образом, при переводе мы еще убираем слово «был», т. к. переводится активной формой, следовательно, сюда же можно добавить опущения как вид грамматической трансформации.

Так, выполнив перевод и проанализировав все вышеперечисленные предложения, можно сделать вывод о том, что при переводе с русского языка на испанский язык многие слова, выражения, словосочетания подверглись грамматическим трансформациям. Причиной этого служит различный строй двух разных языков. Самыми распространенными типами грамматических трансформаций оказались: опущения, добавления и различного рода замены (замена времени, замена части речи, замена формы слова, замена типа предложения).

Далее хотелось бы представить непосредственно статистическое обоснование и его характеристику.

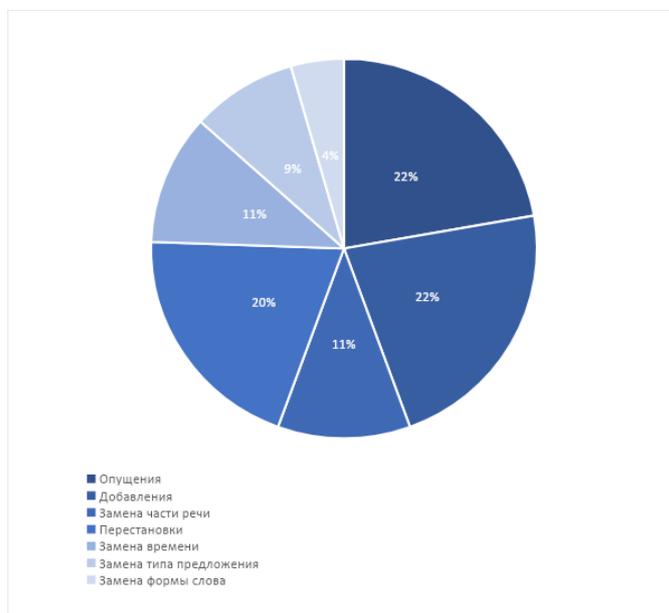


Рис. Грамматические трансформации, взятые из романа “Corazón blanco” [6]

Так, оформив статистическую диаграмму, следует обратиться к ее характеристике. Из рис. видно процентное соотношение типов грамматических трансформаций, которые были нами взяты из произведения “Corazón blanco”, и их процентное соотношение в проанализированных нами примерах.

Далее хотелось бы более углублённо рассмотреть данные типы грамматических трансформаций, опираясь на диаграмму. Следуя процентному соотношению, самым распространённым типом грамматических трансформаций при анализе испанского литературного произведения в исследовании являются опущения и добавления. При переводе с испанского языка на русский существует тенденция, из которой видно, что, например, в испанском языке существуют определенные словосочетания, которые на русский язык переводятся одним словом. Или же, наоборот, следует использовать некоего рода добавления, дабы предать предложению логическую окраску, т. к. в русском языке превалирует число сложных конструкций с точки зрения грамматики [1, с. 23]. Также, в испанском языке присутствуют такие незначимые фразеологические единицы, суть которых можно передать при переводе, опуская их в предложении. К тому же, в испанском языке нефиксированный порядок слов, что позволяет при переводе на русский язык, использовать необходимые добавления. Так, из-за разной грамматической структуры двух разных языков такие грамматические трансформации, как опущения и добавления, являются самыми распространёнными.

Далее перейдем к анализу такого вида грамматической трансформации, как перестановки, которые, следуя рис. на с. 97, занимают третье место. Первое, на что хотелось бы обратить внимание, что испанский язык имеет свободный порядок слов, тогда как в русском языке идет четкая схема порядка слов: подлежащее, сказуемое, обстоятельство, определение, дополнение [4, с. 68]. Именно из-за этого при переводе с испанского языка на русский язык мы применяли перестановки, которые помогли достичь качественного перевода и уловить смысл сказанного.

Что касается следующего типа грамматических трансформаций, который носит название «замена», здесь нужно обратить внимание на то, что замена части речи занимает четвертое место в диаграмме. Дело в том, что в испанском языке есть множество слов, которые выражаются в предложении одной частью речи, а при переводе, согласно контексту, имеют абсолютно другую часть речи или используются в испанском языке конструкции, которые, например, состоят из предлога и существительного, но на русский язык переводятся как прилагательное.

Таким образом, замены части речи также являются немаловажными трансформациями при переводе с испанского языка на русский язык.

Замена времени – одна из интересных видов грамматической трансформации именно при переводе с испанского языка [1, с. 68]. Дело в том, что временная структура испанского языка отличается от временной структуры русского языка, т. к. в испанском языке существуют сослагательные наклонения разного типа, которые являются довольно распространёнными в испанском языке и играют немаловажную роль при своем широком использовании. Так, например, в русском языке М.В. Ломоносов назвал 10 временных форм: «1 настоящее; 6 прошлых: прошедшее неопределенное, прошедшее однократное, давнопрошедшее, давнопрошедшее второе, давнопрошедшее третье, прошедшее совершенное; 3 будущих: будущее неопределенное, будущее однократное, будущее совершенное» [3, с. 58]. В испанском же языке насчитывается 16 времен, одно из которых уже не употребляется [5, с. 144]. Следовательно, из-за того, что существует 4 наклонения и в каждом из них идут времена, при переводе возникают трудности, поэтому данная грамматическая трансформация является важной при переводе. Таким образом, система времен испанского и русского язык имеет свои отличия, именно поэтому при переводе с испанского языка на русский язык происходят такого рода грамматические трансформации.

Из проанализированных предложений 9% составили замены типа предложения. При переводе таких предложений большее внимание было обращено на то, что в испанском языке чаще всего подвергались такому роду грамматических трансформаций предложения, в которых было использовано сослагательное наклонение *ModoSubjuntivo*, т. к. при переводе на русский язык мы применяли будущее время. Таким образом, можно отметить, что такого типа грамматические трансформации являются однотипными и при их переводе, следуя нашему анализу, выступает только будущее время.

Наконец, последним видом грамматической трансформации являются различные замены форма слова. Рис. на с. 97 показывает, что такие трансформации составили 4% в нашем исследовании. Объяснение этому выступает тот факт, что в испанском языке нами были замечены такие замены части речи, как существительное вместо прилагательного или прилагательное вместо существительного, т. к. в испанском языке чаще всего только существительные выступают в роли прилагательного, следовательно именно поэтому количество таких примеров невелико.

Таким образом, обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что статистическое обоснование, которое нам удалось создать на основе выявленных и уже проанализированных грамматических трансформаций из романа “Corazóntanblanco”, во-первых, показывает точное процентное соотношение разных типов трансформаций, а, во-вторых, служит прямым доказательством того, что при переводе предложений с испанского языка на русский язык в литературном произведении происходят различные преобразования, связанные с грамматической структурой предложения.

### Литература

1. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1983.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1956.
3. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Яцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: О газ.-информ. и воен.-публицист. переводе. М.: Воениздат, 1973.
6. Javier M. Corazón tan blanco. PenguinRandom House Grupo Editorial, S. A. U., 1992.

**SOFIYA GALUSHKINA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### THE ANALYSIS OF THE GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN THE SPANISH LITERARY WORK “CORAZÓN TAN BLANCO” JAVIER MARIÁS AND THEIR STATISTICAL SUBSTANTIATION

*The article deals with the grammatical transformations in the Spanish literary work “Corazóntanblanco”. There is conducted the analysis of the grammatical transformations. The author gives the statistical substantiation of the grammatical transformations, that were revealed in the Spanish work “Corazóntanblanco”.*

*Key words: grammatical transformations, dropping, addition, substitution, transpositions.*